

Table des matières

Préface	VII
Études	1
I. Cotton Nero A.III : description codicologique (Paola Scarpini/Victor Jante)	3
1. Introduction	3
2. Datation et provenance	4
3. Contenu	6
4. Mise en page – mise en texte	10
4.1. Justification	11
4.2. La foliotation	15
4.3. Les cahiers	15
4.4. Unités codicologiques et textuelles	18
5. Conclusions	24
Annexe	26
II. La scripta des <i>De diz comandemenz en la lei, De dusze articles de la fei et De set sacremenz</i> (Nicole Bergk Pinto)	27
Introduction	27
Voyelles	28
Consonnes	33
Morphologie	36
Conclusion	39
III. La syntaxe (Felix Tacke/Sebastian Greußlich)	41
1. Introduction	41
2. Le syntagme nominal	41
2.1. <i>Humme</i> et <i>l'em</i> dans la référence aux chrétiens	41
2.2. Le système casuel et les pronoms relatifs	46
3. Le syntagme verbal	48
4. La phrase : l'ordre des constituants et la négation	49
4.1. L'ordre des constituants	49
4.2. La négation	51
4.3. L'emploi de <i>nul</i> , <i>ren</i> et <i>nes</i>	52

IX

5.	L'énonciation : la modalité de l'obligation	53
6.	Conclusions.....	56
IV.	Éléments formulaires (Irene Reginato)	59
1.	Introduction.....	59
2.	Le style formulaire comme fonction structurante	60
3.	« Formules, <i>ce fut entendre...</i> ». Définitions théoriques et repérages pratiques.....	68
4.	<i>(Et) sachés que.</i> Textualité, pragmatique et référence	75
5.	Les formules comme <i>traditions discursives</i>	81
6.	Conclusions.....	84
V.	Le décalogue dans la tradition catéchumène (Magali Romaggi)	87
VI.	Le Décalogue dans les Bibles françaises des XIII ^e et XIV ^e siècles : une anthologie (Kasser-Antton Helou) .	95
1.	Introduction.....	95
2.	<i>La Vulgate</i>	101
2.1.	Exode, XX, 1-17	101
2.2.	Deutéronome, V, 6-22	101
3.	<i>La Bible d'Acre</i>	102
3.1.	Exode, XX, 1-17 : f. 45b-c	103
4.	<i>La Bible du XIII^e siècle</i>	105
4.1.	Exode, XX, 1-17 : f. 41b-c	106
4.2.	Deutéronome, V, 6-22 : f. 80	106
5.	<i>La Bible Historiale Complétée</i>	107
5.1.	Exode, XX, 1-17 : f. 27c-vc	108
5.2.	Deutéronome, V, 6-22 : f. 48vb.....	110
6.	<i>La Bible anglo-normande</i>	111
6.1.	Exode, XX, 1-17 : f. 23d-24a.....	112
6.2.	Deutéronome, V, 6-22 : f. 53c.....	113
7.	<i>Poème anglo-normand sur l'Ancien Testament</i>	113
7.1.	Exode, XX, 1-17. Manuscrit E, vers 2308-2325	114
7.2.	Exode, XX, 1-17. Manuscrit B, vers 2308-2325	114

8.	<i>La Bible moralisée</i>	115
8.1.	Deutéronome, V, 6-22 : f. 42d-44a	115
9.	<i>La Bible de Jean de Sy</i>	116
9.1.	Exode, XX, 1-17 : f. 98d-100c.....	117
9.2.	Deutéronome, V, 6-22 : f. 326d-327b.....	117
10.	<i>La Bible de Raoul de Presles</i>	118
10.1.	Exode, XX, 1-17 : f. 42d-43c	119
10.2.	Deutéronome, V, 6-22 : f. 110a-110c	120
VII.	I Dieci comandamenti, Gli Articoli di fede e i Sette sacramenti: un primo sondaggio sui “Testi Paralleli” nelle aree romanze (Matthias Bürgel/Vincenzo Cassi/Cristina Dusio/Matilde Scuderi/Elena Stefanelli)	121
1.	Introduzione.....	121
1.1.	Il contesto globale. Il Quarto Concilio Lateranense e i <i>pastoralia</i>	121
1.2.	La letteratura pastorale in terra anglo-normanna	127
1.3.	I testi anglo-normanni del ms. BL Cotton Nero A.III all’interno dei <i>pastoralia</i>	131
1.3.1.	Il Decalogo	132
1.3.2.	Gli articoli della fede e i sette Sacramenti ..	136
2.	Testi paralleli in lingua d’ <i>oil</i>	143
2.1.	Introduzione	143
2.2.	Parallele integrazioni	144
2.2.1.	Dall’ <i>Ancrene Wisse</i>	144
2.2.2.	Dall’ <i>Elucidarium</i>	147
2.2.3.	Il caso particolare: <i>Miroir du monde e Somme le roi</i>	153
2.3.	Trilogia <i>in nuce</i>	156
2.3.1.	<i>Mirour de Seinte Eglyse</i>	156
2.3.2.	<i>Manuel de péchés</i>	158
2.3.3.	«Si vus cest escrit mut usez»: i manuali per la confessione	160
2.4.	«Affin que vous soyez saulvez». Opere di diversa ispirazione incentrate su un singolo elemento della “trilogia”.....	161
3.	Testi paralleli in lingua d’ <i>oc</i>	166
3.1.	I testi del ms. BNF, lat. 3548	171
3.2.	I testi del ms. BNF, fr. 22543	172

3.3.	Credo in versi del ms. Laur., Ashb. 105	173
3.4.	Decalogo in versi.....	174
3.5.	<i>Eu aor Damrideu</i>	174
3.6.	<i>Hieu fortz peccayre</i>	175
3.7.	<i>Confessio fidei</i> di Mathieu de Bouzigues ...	177
3.8.	Confession et salut	179
3.9.	Opere didattico-enciclopediche.....	180
4.	Testi paralleli nell'area italiana	182
4.1.	Versificazioni	185
4.1.1.	<i>Il Decalogo bergamasco</i>	185
4.1.2.	<i>De decem precepta Moyses</i>	187
4.2.	Trattati	190
4.2.1.	<i>Trattatello dei dieci comandamenti</i>	190
4.2.2.	<i>Esposizione del Simbolo</i>	192
4.2.3.	<i>Libro de' vizi e delle virtudi</i>	194
	Bibliographie	199
	Édition (Fabio Zinelli)	225
	Glossaire (Maud Becker/Jennifer Gabel de Aguirre/Natalie Gschiel/Bianca Mertens/Laura Julia Henkelmann/Teresa Schmitt)	233